

## KIDDOUCH DU SOIR DE ROCH HA-CHANA

*L'assemblée réunie autour de la table se lève. Le maître de cérémonie remplit de vin, jusqu'à ras-bord, la coupe du Kiddouch (chacun peut en avoir dans son verre) et la lève de la main droite, en récitant :*

### **Le Chabbat :**

*[Va-yehi érèv, va-yehi voker],*

***Yom ha-chichi : va-yekhoulou ha-chamayim ve-ha-arèts ve-khol tsevaam. Va-yekhal élohim ba-yom ha-chevii melakhto achèr âssa. Va-yichbot ba-yom ha-chevii mi-kol melakhto achèr âssa. Va-yevarèkh élohim èt yom ha-chevii va-yekadèch oto, ki vo chavat mi-kol melakhto achèr bar'a élohim laâssot.***

*[Et ce fut soir et ce fut matin : le sixième jour :]*

Et furent achevés les cieux et la terre et toutes leurs constellations. Et Dieu acheva au septième jour l'œuvre qu'Il avait accomplie. Et Dieu fit cessation au septième jour de toute l'œuvre qu'Il avait accomplie. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia. Car Il cessa alors d'intervenir dans toute l'œuvre qu'Il avait créée.

### **Quand Roch ha-chana tombe en semaine, le Kiddouch commence ici.**

*Le Chabbat, ajouter les mentions spéciales qui sont entre parenthèses :*

**Savré Maranan, Rabotaï ou-Guevirotaï :**

***Baroukh ata Adonai, élohéynou mélèkh ha-ôlam, boré peri ha-gafèn.***

***Baroukh ata Adonai, élohéynou mélèkh ha-ôlam, achèr bahar banou mi-kol âm, ve-romemanou mi-kol lachon, ve-kidechanou be-mitsvotav, va-titèn lanou, Adonai élohéynou, be-ahava èt yom (ha-chabbat ha-zé ve-èt yom) ha-zikaron ha-zé, yom (zikheron) terouâ, (be-ahava) mikra kodèch, zékhèr li-tsiat mitsrayim. Ki vanou vaharta, ve-otanou kidachta mi-kol ha-âmim, ou-devarkha émèt ve-kayam la-âd. Baroukh ata Adonai, mélèkh âl kol ha-arèts, mekadèch (ha-chabbat ve-) Israël ve-yom ha-zikaron.***

Avec votre permission :

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui créés le fruit de la vigne. Tu es source de bénédiction, Eternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as choisis parmi les peuples, nous as édifiés du sein de chaque civilisation, et nous as sanctifiés par Tes commandements, et nous as légué, par amour, ce jour (de Chabbat et ce jour) du Souvenir, jour (du souvenir) de la sonnerie du chofar, solennité sainte, mémoire de la sortie d'Égypte. Car c'est nous que Tu as

choisis et sanctifiés d'entre tous les peuples. Et Ta parole est vérité et valable à jamais. Tu es source de bénédiction, Éternel, Roi de toute la terre, Toi qui sanctifies Israël (le Chabbat) et le jour du Souvenir.

---

*À l'issue du Chabbat, en se plaçant devant une bougie allumée, on ajoute :*

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui crées les lueurs du feu.

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui distingues le sacré du profane, la lumière de l'obscurité, Israël des autres peuples, le septième jour des six jours de la Création. Tu as fait la distinction entre la sainteté du Chabbat et celle de Yom tov et c'est le jour du Chabbat que Tu as sanctifié d'entre les jours de la semaine, comme Tu as sanctifié Ton peuple Israël par Ta sainteté. Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui distingues le sacré du sacré.

***Baroukh ata Adonäi, èlohèinou mèlèkh ha-ôlam, boré meoré ha-èch.***

***Baroukh ata Adonäi èlohèinou mèlèkh ha-ôlam ha-mavdil béin kodèch le-hol, béin or le hochèkh, béin Israël la-âmim, béin yom ha-cheviû le-chéchéth yemé ha-maâssè. Béin kedouchat Chabbat li-kedouchat Yom Tov hivdalta, ve-èt yom ha-cheviû mi-chéchéth yemé ha-maâssè kidachta, hivdalta ve-kidachta èt âmekha Israël bi-kedouchatèkha. Baroukh ata Adonäi, èlohèinou mèlèkh ha-ôlam, ha-mavdil béin kodèch le-kodèch.***

---

*Bénédiction pour la joie du renouvellement de la fête :*

***Baroukh ata Adonäi, élohéynou mélèkh ha-ôlam, ché-héhéyanou ve-kiyemanou ve-higuiyanou la-zeman ha-zé.***

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as permis de vivre, d'exister et de parvenir jusqu'à ce jour.

*Après s'être assis, le maître de cérémonie boit la majorité de la coupe (et la fait passer ensuite pour en boire, si les invités n'ont pas déjà versé du vin dans leur verre).*

## ABLUTION DES MAINS ET BÉNÉDICTION SUR LE PAIN

*Chacun prend le récipient réservé à l'ablution et le remplit d'eau, la déversant trois fois sur la main droite et trois fois sur la main gauche, puis, s'essuie les mains. La bénédiction peut être prononcée, tous ensemble, une fois rassemblés autour de la table :*

***Baroukh ata Adonäi, élohéynou mélèkh ha-ôlam, achér kidechanou be-mitsvotav ve-tsivanou âl netilat yadaïm.***

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as sanctifiés par Tes commandements, et nous as ordonné de pratiquer l'ablution des mains.

*Jusqu'à la première bouchée de pain, on évite toute conversation, pour ne pas provoquer une interruption entre les deux actes de bénédiction. Il est toutefois permis de chanter un chant de fête. Le maître de maison découvre les deux halot (pains de fête) posés sur la table, les prend dans ses mains et prononce la bénédiction suivante :*

***Baroukh ata Adonäi, élohéynou mélèkh ha-ôlam, ha-motsi léhèm min ha-aréts.***

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui fait sortir le pain de la terre.

*Le maître de cérémonie coupe une hala en morceaux, les trempe dans du miel, en mange une part et distribue les autres aux convives. Il prend ensuite un morceau de pomme qu'il trempera également dans le miel, disant ensuite :*

***Baroukh ata Adonäi, élohéynou mélèkh ha-ôlam, boré peri ha-èts.***

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui créés le fruit de l'arbre.

*Il souhaite ensuite :*

***Yehi ratson mi-lefanékha ché-tehadèch aléynou chana tova ou-metouka !***

Que ce soit Ta volonté de nous accorder une bonne année emplie de douceur !

*Le maître de cérémonie distribue les morceaux de pomme aux autres convives qui les trempent à leur tour dans le miel. Le repas peut alors commencer.*

***Chana tova ou-metouka ! שנה טובה ומתוקה !***

## KIDDOUCH DU MIDI DE ROCH HA-CHANA

*On remplit la coupe du Kiddouch de vin, et la levant de la main droite, on récite :*

*Le Chabbat, on ajoute le paragraphe qui suit :*

***Ve-chamerou vené Israël èt ha-Chabbat, laâssot èt ha-Chabbat le-dorotam berit ôlam. Béyni ou-véin bené Israël ot hi le-ôlam, ki chèchèt yamim assa Adonai èt ha-chamaïm ve-èt ha-arèts ou-vayom ha-chevii chavat va-yinafach.***

Les enfants d'Israël observeront le Chabbat : ils le célébreront de génération en génération comme alliance éternelle. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël un signe éternel, et le témoignage qu'en six jours l'Éternel a fait le ciel et la terre, et que le septième jour, Il S'est interrompu et Il S'est reposé (*Exode 31,16-17*).

*(Ensuite, le chabbat, ou) en semaine on débute ici :*

***Tik'ou va-hodèch chofar, ba-kèssè le-yom haguénou, ki hok le-Israël hou, michpat lélohé Yaâkov.***

Sonnez du *Chofar* à la nouvelle lune, au jour de notre solennité, car c'est une loi en Israël, une règle en l'honneur du Dieu de Jacob (*Psaumes 81,4-5*).

*Savré Maranan, Rabotai ou-Guevirotai :*

***Baroukh ata Adonai, élohéynou mélèkh ha-ôlam, boré peri ha-gafèn.***

Avec votre permission :

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui créés le fruit de la vigne.

## ABLUTION DES MAINS ET BÉNÉDICTION SUR LE PAIN

***Baroukh ata Adonai, élohéynou mélèkh ha-ôlam, achér kidechanou be-mitsvotav ve-tsivanou âl netilat yadaïm.***

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as sanctifiés par Tes commandements, et nous as ordonné de pratiquer l'ablution des mains.

***Baroukh ata Adonai, élohéynou mélèkh ha-ôlam, ha-motsi léhèm min ha-arèts.***

Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui fait sortir le pain de la terre.